

# **Inhaltsverzeichnis**

<b>1</b>	<b>Einleitung .....</b>	<b>1</b>
<b>I</b>	<b>FILMSYNCHRONISATION .....</b>	<b>3</b>
<b>2</b>	<b>Definition und Ziel der Filmsynchronisation .....</b>	<b>3</b>
<b>3</b>	<b>Die Geschichte der Filmsynchronisation .....</b>	<b>6</b>
3.1	Von der Entwicklung des Stummfilms bis zur Etablierung der Filmsynchronisation .....	6
3.2	Der Zweikampf zwischen Filmsynchronisation und Untertitelung .....	11
<b>4</b>	<b>Formen der Synchronität .....</b>	<b>14</b>
4.1	Lippensynchronität .....	14
4.2	Gesten- und Nukleussynchronität .....	16
4.3	Inhaltliche Synchronität .....	17
4.4	Synchronität der Stimme und Sprechweise .....	18
4.5	Die Hierarchie der verschiedenen Formen der Synchronität .....	21
<b>5</b>	<b>Der Beruf des Synchronsprechers .....</b>	<b>24</b>
<b>6</b>	<b>Der Synchronisationsprozess .....</b>	<b>27</b>
6.1	Technische Umsetzung der Synchronisation .....	27
6.2	Die Auswahl der Synchronsprecher .....	32
<b>7</b>	<b>Filmsynchronisation in verschiedenen Genres .....</b>	<b>35</b>
<b>8</b>	<b>Forschungsüberblick .....</b>	<b>39</b>
<b>II</b>	<b>STIMME, SPRECHWEISE UND SPRACHWAHRNEHMUNG .....</b>	<b>43</b>
<b>9</b>	<b>Persönlichkeit und Emotionen in Stimme und Sprechweise .....</b>	<b>43</b>
<b>10</b>	<b>Das Big-Five-Persönlichkeitsmodell .....</b>	<b>48</b>
<b>11</b>	<b>Forschungsvorhaben .....</b>	<b>53</b>
<b>III</b>	<b>EMPIRISCHE UNTERSUCHUNG 1 .....</b>	<b>55</b>
<b>12</b>	<b>Vorstellung des Untersuchungsmaterials .....</b>	<b>55</b>

12.1	Der Kinospielefilm DIE PROMOTERIN.....	55
12.2	Der Filmcharakter ‚Jackie Kallen‘ .....	56
12.3	Auswahl der Stimuli .....	57
12.4	Verbale Beschreibung der Höreindrücke .....	58
12.5	Hypothesen als Ausgangspunkt für die weiteren Untersuchungen .....	60
<b>13</b>	<b>Einschätzung der Stimme und Sprechweise anhand eines Polari- tätsprofils.....</b>	<b>61</b>
13.1	Konstruktion und Durchführung des Perzeptionstests .....	61
13.2	Ergebnisse und Auswertung des Perzeptionstests.....	65
13.2.1	Mittelwerte der Probandeneinschätzungen .....	65
13.2.2	Statistische Auswertung .....	68
13.3	Auswertung der Zusatzfragen.....	74
13.4	Zusammenfassung der Ergebnisse.....	75
<b>14</b>	<b>Einschätzung der Persönlichkeit der Sprecherinnen anhand von Stimme und Sprechweise mithilfe des NEO-Fünf-Faktoren-Inven- tars .....</b>	<b>77</b>
14.1	Konstruktion und Durchführung des Persönlichkeitstests .....	77
14.2	Auswertung des Persönlichkeitstests.....	80
14.3	Problematiken und mögliche Fehlerquellen.....	82
14.4	Zusammenfassung und Auswertung der Ergebnisse.....	83
<b>15</b>	<b>Akustische Analyse der Sprachbeispiele .....</b>	<b>85</b>
15.1	Untersuchungen zur Grundfrequenz.....	86
15.1.1	Sprechstimmlage .....	86
15.1.2	Intonationsverlauf.....	92
15.2	Grad der Sprechdeutlichkeit.....	95
15.3	Betonungsarten .....	97
15.3.1	F0-Verlauf in betonten Silben .....	98
15.3.2	Dauer der betonten Silben .....	100
15.3.3	Intensität .....	102
15.3.4	Vokalqualität .....	103
15.3.5	Betonungspausen.....	104
15.4	Parameter des Sprechrhythmus .....	105
15.4.1	Sprechgeschwindigkeit.....	105
15.4.2	Pausengestaltung .....	107
15.5	Parameter der Stimmqualität .....	114

15.5.1	Spektrale Energieschwerpunkte.....	115
15.5.2	Stimmstabilität und spektrale Energieverteilung.....	117
15.6	Zusammenfassung der Ergebnisse der akustischen Analyse.....	121
<b>16</b>	<b>Diskussion der Ergebnisse .....</b>	<b>124</b>
<b>17</b>	<b>Vergleich der beiden Sprecherinnen in dem Kinospielefilm AUF- GELEGT! .....</b>	<b>128</b>
<b>IV</b>	<b>EMPIRISCHE UNTERSUCHUNG 2 .....</b>	<b>143</b>
<b>18</b>	<b>Vorstellung des Untersuchungsmaterials.....</b>	<b>143</b>
18.1	Der Kinospielefilm STADT DER ENGEL .....	143
18.2	Der Kinospielefilm ADAPTION. ....	146
18.3	Der Kinospielefilm THE WEATHER MAN .....	149
18.4	Hypothesen als Ausgangspunkt für die weiteren Untersuchungen ....	152
<b>19</b>	<b>Einschätzung der Stimme und Sprechweise anhand eines Polari- tätspfilms .....</b>	<b>154</b>
19.1	STADT DER ENGEL – Ergebnisse und statistische Auswertung des Perzeptionstests.....	155
19.2	ADAPTION. – Ergebnisse und statistische Auswertung des Perzep- tionstests.....	157
19.3	THE WEATHER MAN – Ergebnisse und statistische Auswertung des Perzeptionstests .....	159
19.4	Zusammenfassung der Ergebnisse und Auswertung der Zusatz- fragen .....	161
<b>20</b>	<b>Einschätzung der Persönlichkeit der Sprecher anhand von Stimme und Sprechweise mithilfe des NEO-Fünf-Faktoren-Inventars .....</b>	<b>163</b>
20.1	STADT DER ENGEL – Auswertung des Persönlichkeitstests .....	163
20.2	ADAPTION. – Auswertung des Persönlichkeitstests .....	165
20.3	THE WEATHER MAN – Auswertung des Persönlichkeitstests.....	168
20.4	Zusammenfassung der Ergebnisse.....	170
<b>21</b>	<b>Akustische Analyse der Sprachbeispiele .....</b>	<b>171</b>
21.1	STADT DER ENGEL – Akustische Analyse prosodischer Merkmale....	171
21.2	ADAPTION. – Akustische Analyse prosodischer Merkmale .....	179

21.3 THE WEATHER MAN – Akustische Analyse prosodischer Merkmale.....	187
21.4 Korrelationen zwischen den Ergebnissen der perceptiven und akustischen Analysen .....	192
<b>22 Zusammenfassung und Auswertung der Ergebnisse.....</b>	<b>194</b>
<b>V VERGLEICH UND ZUSAMMENFASSUNG ALLER ERGEBNISSE .....</b>	<b>199</b>
<b>23 Vergleich der Ergebnisse .....</b>	<b>199</b>
23.1 Vergleich der perceptiven Analysen .....	200
23.2 Vergleich der akustischen Analysen .....	203
<b>24 Zusammenfassung.....</b>	<b>207</b>
<b>VI LITERATURVERZEICHNIS.....</b>	<b>211</b>
<b>VII ANHANG.....</b>	<b>225</b>
<b>A Wortlaut der Stimuli aus dem Film DIE PROMOTERIN .....</b>	<b>225</b>
<b>B Wortlaut der Stimuli aus dem Film AUFGELEGT!.....</b>	<b>227</b>
<b>C Messergebnisse der akustischen Analyse der Stimuli aus dem Film AUFGELEGT!.....</b>	<b>228</b>
<b>D Wortlaut der Stimuli aus dem Film STADT DER ENGEL .....</b>	<b>237</b>
<b>E Wortlaut der Stimuli aus dem Film ADAPTION.....</b>	<b>238</b>
<b>F Wortlaut der Stimuli aus dem Film THE WEATHER MAN.....</b>	<b>239</b>
<b>G Messergebnisse der akustischen Analysen der Stimuli aus den Filmen STADT DER ENGEL, ADAPTION. und THE WEATHER MAN .....</b>	<b>240</b>
<b>Danksagung .....</b>	<b>253</b>